

《Bel ami》上篇 第四章（三）

Dès qu'il fut entré, le sous-chef, M. Potel, l'appela:

"Ah! c'est vous, monsieur Duroy? Le chef vous a déjà demandé plusieurs fois. Vous savez qu'il n'admet pas qu'on soit malade deux jours de suite sans attestation du médecin."

他一进门，副科长波泰尔先生便喊住了他：

“啊，是你，杜洛瓦先生！科长已数次问到你。你应当知道，一连两天病假而没有医生证明，他是不会通融的。”

Duroy, qui se tenait debout au milieu du bureau, préparant son effet, répondit d'une voix forte:

"Je m'en fiche un peu, par exemple!"

Il y eut parmi les employés un mouvement de stupéfaction, et la tête de M. Potel apparut, effarée, au-dessus du paravent qui l'enfermait comme une boîte.

杜洛瓦站在房间中央，一边收拾自己的东西，一边大声答道：

“那又怎样？我才不管这些规定呢。”

房间里一阵骚动，同事们个个惊呆了。好似待在囚笼里的波泰尔先生，也从屏风上方露出了他那张惊愕不已的面庞。

Il se barricadait là-dedans, par crainte des courants d'air, car il était rhumatisant. Il avait seulement percé deux trous dans le papier pour surveiller son personnel.

On entendait voler les mouches. Le sous-chef, enfin, demanda avec hésitation:

"Vous avez dit?"

他平素总把自己关在这密不透风的地方，是因为患有风湿病，害怕穿堂风，为了能时时监视其属下的一举一动，他特意在屏风上挖了两个洞。

房间里静得可以听到苍蝇飞的声音。这样过了一会儿，副科长才半信半疑地问道：

“你刚才说什么？”

- J'ai dit que je m'en fichais un peu. Je ne viens aujourd'hui que pour donner ma démission. Je suis entré comme rédacteur à La Vie Française avec cinq cents francs par mois, plus les lignes. J'y ai même débuté ce matin."

“我说，我才不管这些规定呢。我今天来是来辞职的。我已经被《法兰西生活报》聘为编辑，月薪五百法郎，稿酬另计。今天早上，我已开始在那边上班。”

Il s'était pourtant promis de faire durer le plaisir, mais il n'avait pu résister à l'envie de tout lâcher d'un seul coup.

L'effet, du reste, était complet. Personne ne bougeait.

他本想不把这一情况马上就和盘托出，以便慢慢地体味一下他们那种窘态，不想最后还是禁不住此乐趣的诱惑，一古脑儿把什么都说了出来。

然而不管怎样，他的话还是产生了预期的效果。因为一个个都目瞪口呆地僵在那里，动也不动。

Alors Duroy déclara:

"Je vais prévenir M. Perthuis, puis je viendrai vous faire mes adieux. "

Et il sortit pour aller trouver le chef, qui s'écria en l'apercevant:

"Ah! vous voilà. Vous savez que je ne veux pas..."

杜洛瓦乘机说道:

“我这就去向佩蒂伊先生辞职，然后回来向诸位告别。”

说着，他一径走了出去。科长佩蒂伊先生一见到他，便大声嚷了起来:

“啊，你来了。你应当知道，我是不……”

L'employé lui coupa la parole:

"Ce n'est pas la peine de gueuler comme ça..."

M. Perthuis, un gros homme rouge comme une crête de coq, demeura suffoqué par la surprise.

杜洛瓦没有让他说下去:

“请稳重一点好不好？不要这样大喊大叫……”

身体肥胖、脸色红如鸡冠的佩蒂伊先生，被他呛得一句话也说不出。

Duroy reprit:

"J'en ai assez de votre boutique. J'ai débuté ce matin dans le journalisme, où on me fait une très belle position. J'ai bien l'honneur de vous saluer."

Et il sortit. Il était vengé.

杜洛瓦接着说道:

“这个鬼地方，我早已呆够了。今天早上，我已开始在一家报馆工作，待遇很是不错。现在是特意来向您辞职的。”

说完，他扭头便走了出去。心头积压多日的恨，今天总算得以痛痛快快地发泄出来。

Il alla en effet serrer la main de ses anciens collègues, qui osaient à peine lui parler, par peur de se compromettre, car on avait entendu sa conversation avec le chef, la porte étant restée ouverte.

他回到大房间，同昔日的同事握手话别，但这些同事生怕影响自己的前程，谁也不敢和他说话。因为他刚才进入科长的房间后，门一直开着，二人之间后来的谈话，他们听得一清二楚。